

Gur (Shaman)

ELAN_UmaDevi1_08_story

Transcription - Eugenia Renkovskaya with the help of Ranvir. Glosses - Eugenia Renkovskaya, Julia Mazurova

1.1	dzeβe	devi-devta	edza	si	teβe	puts ^h		
	dzeβe	devi	devta	edz	-a	si	teβe	puts ^h
	dzeβe	devi	devta	edz	-a ₆	si	teβe	puts ^h
	when	goddess	deity	come	HBT.GER	AUX.PRS.PL	then	question
	когда	богиня	божество	приходить	HBT.GER	AUX.PRS.PL	тогда	вопрос
	relpro	n	n	vi (nstd)	v:(PFV)	aux	adv	n
	when	gods		come		AUX.PRS.PL	then	question
	relpro	n		ptcp		aux	adv	n
	рꞑа		sa	.				
	рꞑ	-a	sa					
	рꞑ	-a ₆	sa					
	fall	HBT.GER	AUX.PRS.SG					
	падать	HBT.GER	AUX.PRS.SG					
	vi	v:(PFV)	v					
	fall		be.SG.PRS					
	vi		aux					

When gods come, then the questions are asked.

1.2	teβe	gu:r	u:bra	sa	.
	teβe	gu:r	u:br	-a	sa
	teβe	gu:r	u:br	-a ₆	sa
	then	shaman	tremble	HBT.GER	AUX.PRS.SG
	тогда	шаман	дрожать	HBT.GER	AUX.PRS.SG
	adv	n	vi	v:(PFV)	v
	then	shaman	tremble		be.SG.PRS
	adv	n	vi		aux

Then the gur (shaman) trembles (comes into trance)

1.3 soʃsʰŋa			sa	dze	kitsʰ	hoŋa			
soʃsʰ	-ŋ	-a	sa	dze	kitsʰ	ho	-ŋ	-a	
soʃsʰ	-ŋ ₁	-a ₁	sa	dze	kitsʰ	ho	-ŋ ₁	-a ₁	
think	INF	M	AUX.PRS.SG	what.DIR	something	be	INF	M	
думать	INF	M	AUX.PRS.SG	что.DIR	что-то	быть	INF	M	
vt	v:(INF)	v:(GN)	v	relpro	indfpro	vi (nstd)	v:(INF)	v:(GN)	
think			be.SG.PRS	what	something	be			
vt			aux	relpro	indfpro	vi			

hola

ho	-l	-a						
ho	-l ₁	-a ₁						
be	COND	M						
быть	COND	M						
vi (nstd)	v:(TNS/MOD)	v:(GN)						
be								
vi								

He should think what is going to happen.

1.4 a:tʃʰa	hoŋa			bu:ra		hoŋa		
a:tʃʰa	ho	-ŋ	-a	bu:r	-a	ho	-ŋ	-a
a:tʃʰa	ho	-ŋ ₂	-a ₁	bu:r ₁	-a ₁	ho	-ŋ ₁	-a ₁
well	be	PROS	M	bad	M	be	INF	M
хорошо	быть	PROS	M	плохой	M	быть	INF	M
adv	vi (nstd)	v:(TNS/MOD)	v:(GN)	adj	n:(GN)	vi (nstd)	v:(INF)	v:(GN)
well	be			bad		be		
adv	vi			adv		vi		
sebʰ kitsʰ	desa		sa	teje				
sebʰ kitsʰ	des	-a	sa	tej	-ε			
sebʰ kitsʰ	des	-a ₆	sa	so	-ε ₁			
all	something	tell	HBT.GER	AUX.PRS.SG	3SG.OBL	ERG		
все	что-то	рассказывать	HBT.GER	AUX.PRS.SG	3SG.OBL	ERG		
pro	indfpro	vt	v:(PFV)	v	pers	pro-form:(CASE)		
all	something	tell		be.SG.PRS	that.SG.M.OBL			
pro	indfpro	vt		aux	dem			

Will it be well or bad, he tells everything.

1.5	tebe	badza	badza		sa	tʰik		
	tebe	badza	badz	-a	sa	tʰik		
	tebe	badza	badz	-a ₆	sa	tʰik		
	then	music	play		HBT.GER	AUX.PRS.SG	normal	
	тогда	музыка	играть		HBT.GER	AUX.PRS.SG	нормальный	
	adv	n	vi	v:(PFV)	v	adj		
	then	music	music		be.SG.PRS	normal		
	adv	n	n		aux	adj		
	dɛŋɛra				badza	badza	sa	.
	dɛŋɛ	-r	-a		badza	badz	-a	sa
	dɛŋɛ	-r	-a ₁		badza	badz	-a ₆	sa
	manner	GEN	M		music	play	HBT.GER	AUX.PRS.SG
	образ	GEN	M		музыка	играть	HBT.GER	AUX.PRS.SG
	n	adj:(GEN)	adj:(GN/OBL)	n	vi	v:(PFV)	v	
	manner			music	music		be.SG.PRS	
	n			n	n		aux	

Then the music plays, suitable music plays.

1.6	tebe	edza		sa	teja:ge	deu	.
	tebe	edz	-a	sa		deu	
	tebe	edz	-a ₆	sa		deu	
	then	come		HBT.GER	AUX.PRS.SG	deity	
	тогда	приходить		HBT.GER	AUX.PRS.SG	божество	
	adv	vi (nstd)	v:(PFV)	v		n (m)	
	then	come		be.SG.PRS		deity	
	adv	ptɕp		aux		n	

Then a deity comes to him.

1.7	tebe	bola		sa	teje		dze	b ^h ai	.
	tebe	bol	-a	sa	tej	-ɛ	dze	b ^h ai	
	tebe	bol	-a ₆	sa	sɔ	-ɛ ₁	dze	b ^h ai	
	then	speak		HBT.GER	AUX.PRS.SG	3SG.OBL	ERG	what.DIR	brother
	тогда	говорить		HBT.GER	AUX.PRS.SG	3SG.OBL	ERG	что.DIR	брат
	adv	vt	v:(PFV)	v	pers	pro-form:(CASE)	relpro	n	
	then	speak		be.SG.PRS	that.SG.M.OBL		what	brother	
	adv	vt		aux	dem		relpro	n	

Then he speaks, hey, brother

1.8 ε	tʰik	sa	bu:ra	sa	a:tʃʰa	sa	.
ε	tʰik	sa	bu:ra	sa	a:tʃʰa	sa	
ε ₁	tʰik	sa	bu:ra ₂	sa	a:tʃʰa	sa	
this.DIR	normal	AUX.PRS.SG	bad	AUX.PRS.SG	well	AUX.PRS.SG	
этот.DIR	нормальный	AUX.PRS.SG	плохо	AUX.PRS.SG	хорошо	AUX.PRS.SG	
dem	adj	v	adv	v	adv	v	
this	normal	be.SG.PRS	bad	be.SG.PRS	well	be.SG.PRS	
dem	adv	aux	adv	aux	adv	aux	

This is ok, this is bad, this is good.